θέμα εξέτασης Ιαν/Φεβ 2021 (πατήστε εδώ για να ανοίξει το θέμα εξέτασης/cliquez ici pour ouvrir le sujet d'examen)

**Στο απόσπασμα αυτό έχετε την ιστορία ενός αδέσποτου σκύλου, ο οποίος αφού γλίτωσε τον πνιγμό και έχασε από ατύχημα σε μια χωματερή τη θετή του μάνα-σκύλο, είναι σε αναζήτηση ενός αφεντικού. Για το λόγο αυτό φτάνει μέχρι μια πόλη της Νότιας Γαλλίας, πεινασμένος, όπου γνωρίζει έναν ευγενικό χασάπη που του λέει να προσέχει. Όμως  τελικά τον πιάνει ο μπόγιας.**

**Συμβουλή: Mπορείτε να μη διαβάσετε όλο το κείμενο, αλλά, να ανατρέξετε στο ευρύτερο συγκείμενο, αν χρειαστεί, για να καταλάβετε την παγιωμένη έκφραση.**

**AΠΟ ΤΙΣ 6 ΠΡΟΤΕΙΝΟΜΕΝΕΣ ΠΑΓΙΩΜΕΝΕΣ ΕΚΦΡΑΣΕΙΣ, ΕΠΙΛΕΓΕΤΕ ΚΑΙ ΣΧΟΛΙΑΖΕΤΕ 5.**

**-**Si tu vas en ville dit-elle, fais attention aux voitures ... […]

On ne reste pas sur le lieu du malheur, pensait Le Chien. On s’en va. Mais il se disait en même temps : “Je ne serai plus jamais aussi heureux qu’ici”. […]

“Pourquoi m’a-t-elle parlé de la ville ?» se demandait Le Chien dans ses larmes.

[…] D’accord, Gueule Noire, promit-il, j’irai en ville, et je trouverai une maîtresse.

[…] C’était une très grande ville. Pleine de maisons, de voitures, d’habitants et de touristes. C’était Nice. […] Il était assis sur le trottoir. Il regardait le boucher sur le trottoir d’en face. **La salive lui coulait**sur les pattes. Quelle odeur ! Quelle viande ! Et quelle faim ! […] Il fonça bien en avant, mais, à peine se trouva-t-il au milieu de la rue qu’un tas d’événements terrifiants se produisirent en même temps. […] Et il y eut un hurlement. C’étaient les pneus de la voiture qui démarrait. La voiture qui avait failli écraser Le Chien.

Maintenant le boucher le tenait à bout de bras et le regardait droit dans les yeux.

Et toi, qui es-tu ? D’où viengs-tu ? Comment tu t’appelles ? T’es pas joli joli, dis donc! Tu as faimg ? […]

Voilà ! Le boucher lui avait donné un os magnifique, encore recouvert de viande. Il l’avait laissé le ronger tranquillement, sur la sciure, au beau milieu de la boucherie. […]

- Bon, qu’est-ce que tu fais ? Tu restes ou tu t’en vas ?

Le Chien s’était approché de lui. Ce n’était pas un maître qu’il cherchait, c’était une maîtresse. […] De la patte, il gratta le rideau de fer ondulé.

- Ah ! Tu t’en vas ? Bon. Et being ! Va mener ta vie, va […] “Mais ne vas pas te faire écraser, hé ? **Que ça te serve de leçon** !”. […]

[…] Il se réveilla avec le soleil. C’est une habitude qu’il devait d’ailleurs toujours conserver : se lever tôt […] pour **sauter sur la première occasion**.

[…] La ville faisait sa toilette matinale. C’est que c’était une ville de touristes. Une ville qui se devait d’être “présentable” comme disait son maire. **Tirée à quatre épingles**même. Nettoyée, astiquée et fleurie chaque matin.

- Ma parole, ils font la guerre aux odeurs ici ! marmonnait Le Chien. […] Il n’entendit pas s’approcher la camionnette grise. Il faut dire qu’elle ne faisait aucun bruit. Elle le suivait depuis un certain temps, moteur coupé, **silencieuse comme un brochet.** Et aussi dangereuse. Bref, il ne l’entendit pas. Quand le filet s’abattit sur lui, il était trop tard. […] Le Chien mordit la main. Mais elle était couverte d’un épais gant de cuir. Une porte de fer s’ouvrit. On jeta Le Chien dans un trou noir. […] Le chauffeur remit le moteur en marche.

- Alors **tu t’es fait avoir,** toi aussi ? fit une voix dans l’obscurité.

                                                                                                               Daniel Pennac*, Cabot-Caboche*, 1994, Nathan, Pocket junior

|  |  |
| --- | --- |
| **Ερώτηση: 1** | |
| **LA SALIVE LUI COULAIT**  **Contexte :**Il regardait le boucher sur le trottoir d’en face. **La salive lui coulait**sur les pattes. Quelle odeur ! Quelle viande ! Et quelle faim !  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée**   Δεν χρειάζεται να βάλετε τόνους, αν δεν τους έχετε στο πληκτρολόγιό σας. | |
| **Απάντηση** | |
| * Signification = être affamé, avoir très faim * Niveau de langue : familier * Expression équivalente en grec = Του έτρεχαν τα σάλια * Commentaire sur le figement et l’équivalence: L’expression figée est transparente parce que * le sens est * prévisible (on a la même expression en grec) et parce que le verbe est employé dans * son sens littéral (*couler* veut dire *couler*). *La salive* est le sujet du verbe * *coulait*: Ces deux éléments sont figés ensemble. *Lui* (pronom) est libre. * L’équivalence est totale : nous avons la même image, la même syntaxe et le même lexique * dans les deux langues. |  |
| **Ερώτηση: 2** | |
| **SERVIR DE LEÇON A QUELQU'UN**  **Contexte  : -** Ah ! Tu t’en vas ? Bon. Et being ! Va mener ta vie, va […] “Mais ne vas pas te faire écraser, hé ? Que **ça te serve de leçon** !”.  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée** | |
| **Απάντηση** | |
| * Signification = que ça t’aide à ne pas reproduire tes erreurs * Niveau de langue = standard * Expression équivalente en grec : Αυτό να σου γίνει μάθημα * Commentaires sur le figement  et l’équivalence : L’expression figée est transparente : le sens * est prévisible parce qu’on a la même expression en grec. L’équivalence est presque totale : * nous avons presque la même syntaxe (servir de leçon, γίνει μάθημα) et presque le même * lexique (leçon, servir, γίνεται, μάθημα). * Le verbe est figé avec son sujet et son complément (3 éléments sont figés ensemble). |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ερώτηση: 3** | |
| **SAUTER SUR LA PREMIÈRE OCCASION**  **Contexte**: C’est une habitude qu’il devait d’ailleurs toujours conserver : se lever tôt […] pour **sauter sur la première occasion**  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée** | |
| **Απάντηση** | |
| * Signification : ne pas rater la première occasion * Niveau de langue = familier * Expression équivalente en grec : Αρπάζω  την ευκαιρία (απ’τα μαλλιά) * Commentaires sur le figement et l’équivalence : Expression figée transparente : le sens est * prévisible en grec parce qu’il y a une expression pareille en grec. L’équivalence est partielle : * le lexique est le même (occasion, ευκαιρία), la syntaxe est la même (verbe + complément) * dans les deux langues. Nous avons presque la même syntaxe (verbe + complément) et le même * lexique (saisir / αρπάζω, οccasion / ευκαιρία). * Sauter alterne avec saisir dans cette expression. * 5 éléments sont figés ensemble (saisir + sur + la + première + occasion) |  |
| **Ερώτηση: 4** | |
| **ÊTRE TIRÉ(E) À QUATRE ÉPINGLES**  **Contexte** : La ville faisait sa toilette matinale**. Εlle [était] tirée à quatre épingles**même. Nettoyée, astiquée et fleurie chaque matin.  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée** | |
| **Απάντηση** | |
| * Signification : Être habillée avec beaucoup de soin, être élégante, être soignée * Niveau de langue : familier * Expression équivalente en grec : είναι στην πένα / στην τρίχα/στο καντίνι * Commentaires sur le figement et l’équivalence : L'expression n'est pas transparente ; le sens n’est pas prévisible * parce que le verbe *être tiré* ne garde pas son sens. L’équivalence est nulle : le lexique est * différent (être tiré / είμαι, 4 épingles / πένα, τρίχα, l’image est différente, la syntaxe est la * même (verbe + complément d’objet indirect) dans les deux langues. * 4 éléments sont figés ensemble : être tiré +sur +quatre + épingles * Connotation : positive |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ερώτηση: 5** | |
| **SE FAIRE AVOIR**  **Contexte  :**- Alors **tu t’es fait avoir,** toi aussi ? fit une voix dans l’obscurité.  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée** | |
| **Απάντηση** | |
| * Signification : être trompé, avoir été la victime * Niveau de langue : familier * Expression équivalente en grec : την πάτησες, στην έφερα, πιάστηκες στην φάκα * Commentaires sur le figement et l’équivalence : Il s’agit d’une expression construite autour des * verbes *se faire, verbe* et*avoir* qui sont des verbes supports qui n’ont pas de sens. * Le sens n’est pas prévisible pour le locuteur hellénophone, parce que * l’expression équivalente en grec est tout à fait différente. * L’équivalence est nulle : le lexique est différent (se faire / πάτησες, avoir, pronom την), * la syntaxe est différente (verbe + complément en français, pronom + verbe en grec) * 2 éléments sont figés ensemble (se faire + avoir) |  |
| **Ερώτηση: 6**(Ελεύθερου Κειμένου) | |
| **ÊTRE SILENCIEUX COMME UN BROCHET**  **Contexte** : La camionette le suivait depuis un certain temps, moteur coupé, **silencieuse comme un**  **brochet.**  **Guidé(е)s par l’extrait proposé,  notez  :**   1. **la signification** 2. **le niveau de langue** 3. **l’expression équivalente en grec**   **Faites également :**   1. **des commentaires sur son figement** 2. **des commentaires sur le sens et la syntaxe de l’expression figée (l’expression est-elle transparente et pourquoi, combien d’éléments sont-ils figés ensemble ?)** 3. **des commentaires sur l’équivalence que vous avez proposée** | |
| * Signification : être très silencieux * Niveau de langue : familier * Expression équivalente en grec : το φορτηγάκι το ακολουθούσε εδώ και ώρα, * με σβησμένη τη μηχανή, απειλητικό σαν φίδι, καιροφυλακτώντας, αθόρυβο σαν τη γάτα, * ~~τηρούσε σιγή ιχθύος, σιωπηλό σα λαβράκι~~ * Commentaires sur le figement et l’équivalence : l'expression exprime l'intesité. Être * Silencieux comme un brochet signifie être très silencieux. L’adjectif *silencieux* est figé avec * la suite de mots *comme un brochet.* * 4 éléments sont figés ensemble (silencieux + comme + un + brochet). * Comme un brochet est un adverbial (= être très silencieux). * et*avoir* (à l’infinitif). Le sens n’est pas prévisible pour le locuteur hellénophone, parce que * l’expression équivalente en grec est tout à fait différente. * L’équivalence est totale : le lexique est le même (silencieux / αθόρυβος, comme un brochet * / σαν τη γάτα), la syntaxe est la même (Adjectif + complément). * Expression de la menace. |  |